

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Second Epistle of The Apostle Peter



אַנְתָּא דִּתְרִינֵי דְכַפְּאָא שְׁלִיחָא

2 Peter

Chapter 1

The Epistle of 2nd Peter is not included in The Peshitta; neither is 2nd John, 3rd John, Jude or Revelation. Those books are supplied in John Gwynn's edition of the General Epistles from The Crawford Aramaic manuscript and others of these books. These books have been included in the Western Canon of The Syrian Orthodox Church, The Maronite Church and others which use the Aramaic NT, however, the General Epistles in those churches have been based on The Harklean Syriac Version, which is a translation from the Greek NT into Aramaic done in AD 616. The text used by John Gwynn is not The Harklean Version. The texts of the two editions are quite diverse in many places.

1:1 (The Messiah) שִׁמְעוֹן (Shimeon) שְׁמֵרוֹס (Petros) עֲבֵדָא (servant) וְשְׁלִיחָא (& an apostle) רִישׁוּעַ (of Yeshua) מְשִׁיחָא (The Messiah) לְאִילֵינִי (to those) דְלִהְיִימִנְתָּא (who for the faith) שְׂרִיתָּא (equal) בְּאַיְקְרָא (in honor) (of our Lord) עִמּוֹן (with us) אֲשֵׁתֵינִי (were worthy) בְּזוּרִיקוּתָא (by the righteousness) דְמֶרְןִי (of The Messiah) וּפְרוֹקֵן (our Savior) יֵשׁוּעַ (& our Savior) מְשִׁיחָא (Yeshua) (The Messiah)

2 (by the teaching) וְשִׁלְמָא (grace) וְשָׁנָא (& peace) לְבוֹן (be multiplied) (to you) בְּשׁוּדְעָא (The Messiah) מְשִׁיחָא (Yeshua) (of our Lord) דְמֶרְןִי (The Messiah)

3 אִיךְ (as) מִן (The One) דְכָלְהֵינִי (Who all) אֵילֵינִי (those things) דְאִתְּהֵינִי (that are) דְחִילָא (of the power) אֱלֹהֵיָא (Divine) לֹתָא (with) הוּא (the life) וְדַחְלָתָא (& the worship) אֱלֹהֵא (of God) יָהֵב (has given) בְּיַדְךָ (us) שׁוּדְעָא (the teaching) דְהוּא (of Him) דְקָרָא (Who has called) לָן (us) בְּתַשְׁבּוּחָתָא (into glory) דִּילָהּ (His) וּמִתְרוּתָא (& majesty)

4 דְבִאִידִּיהֵינִי (Who by these) שׁוּדְרֵיָא (declarations) דְרֻבְכָא (great) וּיְקִירָא (& precious) לְבוֹן (to you) יָהֵב (gave) דְבִידְךָ (that by) הֵלֵינִי (these) תְהוּוּן (you will be) שׁוּתַפְּאָא (sharers) דְכִבְיָנָא (of the nature) אֱלֹהֵיָא (Divine) כְּדָּ (when) עֵרְקִין (flee) אֲתָנוּן (you) מִן (from) חֲבֵלָא (the corruption) דְרִנְיָנָא (of desires) דְבַעֲלָמָא (which are in the world)

5 וְהִי (& there is) דִּין (but) הוּא (this) כְּדָּ (when) שְׁקִלְמַעְנָא (diligently) כֻּלָּהּ (all) מַעֲלִין (and) אֲתָנוּן (you) אוֹסַפְּ (add) עַל (onto) דְמִתְרוּתְכוֹן (your faith) וּמִתְרוּתָא (virtue) עַל (onto) דִּין (but) דְמִתְרוּתָא (virtue) יִדְעָתָא (knowledge)

6 (perseverance) (but) דִּין (onto) יִדְעָתָא (knowledge) מְהֻמְסַנְגְּתָא (perseverance) עַל (onto) דִּין (but) מְהֻמְסַנְגְּתָא (perseverance) מְסִיבְרֻתָא (patience) עַל (onto) דִּין (but) מְסִיבְרֻתָא (patience) דְחֵלְתָא (reverence) אֱלֹהֵא (for God) דְמִתְרוּתָא (love)

7 עַל (onto) דִּין (but) דְחֵלְתָא (reverence) אֱלֹהֵא (for God) דְרַחֲמֵתָא (love) אֲהוּתָא (of the brotherhood) חֻבָּא (love) עַל (onto) דִּין (but) דְרַחֲמֵתָא (affection)

8 הֵלֵינִי (these) נִירָא (for) כְּדָּ (when) שְׂכִיחֵן (are found) לְבוֹן (with you) וּיְתִירָן (& abound) לֹא (not) הוּא (they are) בְּשִׁילָא (void) אֲפֵלָא (neither) דְלֹא (without) פִּאֲרָא (fruit) מְקִימֵן (they establish) לְבוֹן (you) בְּשׁוּדְעָא (in the teaching) דְמֶרְןִי (of our Lord) יֵשׁוּעַ (Yeshua) מְשִׁיחָא (The Messiah)

9 הוּא (he) נִירָא (for) דְלֹא (who not) שְׂכִיחֵן (is found) לֵהּ (with him) הֵלֵינִי (these things) סְמִיאָא (blind) אִיתְּהוּי (former) דְלֹא (because not) חִזָּא (he sees) דְשָׁנָא (that he has forgotten) דְחֻבָּא (the purification) דְחַטְוֵיהּ (of his sins) קְרִמִּיאָא (former)

10 וְעַל (& about) דְהִי (that) וּיְתִירָתָא (all the more) אִדּוּ (your calling) וּנְזִיבּוֹן (my brothers) יִצְפּוּ (take pains) דְבִידְךָ (that by) עֲבִדִּיבּוֹן (good) מְבָא (your needs) נִירָא (when) נִירָא (you shall make) כְּדָּ (when) נִירָא (for) הֵלֵינִי (these things) עֲבִדִּין (doing) אֲתָנוּן (you) תַּעֲבִדּוּן (not) מְתוּם (ever) מְשִׁתְּרֵין (will fall) אֲתָנוּן (you)

11 הִכְנָא (in this way) נִירָא (for) עֲתִירָתָא (richly) מְתִיבָבָא (is given) לְבוֹן (to you) מַעֲלָתָא (an entrance) דְמַלְכוּתָא (of the kingdom) דְלַעֲלָם (eternal) דְמֶרְןִי (of our Lord) וּפְרוֹקֵן (our Savior) מְשִׁיחָא (Yeshua) (The Messiah)

12 וְעַל (& about) הוּא (this) לֹא (not) מְמָאן (weary) אֲנָא (I) מִן (from) דְמַעֲהָרָא (reminding) אֲנָא (am) לְבוֹן (you) אִמְנִיאָתָא (truly) עַל (of) הֵלֵינִי (these things) כְּדָּ (when) שָׁב (well) אִיךְ (also) יִדְעִין (know) אֲתָנוּן (you) וְסִמְכִיבִין (are established) עַל (upon) שְׂרָרָא (truth) הִנָּא (this)

13 דְכֻמָּא (that just) דִּין (but) אֲסַתְּרַתָּא (it seemed) לִי (to me) דְכֻמָּא (as long as) בְּמִרְאָא (I am) בְּמִרְאָא (in body) הִנָּא (this) אֲעִירְכוּן (to awaken you) כְּעוּדְהִנָּא (in memory)

14 כְּדָּ (as) יִדַּע (know) אֲנָא (I) דְעוּדְהִנָּא (that the departure) דְפִגְרִיָא (from my body) בְּעַגְלָא (soon) הוּא (is) אִיכְבָּא (just as) דְהָפֵךְ (that also) מֶרְןִי (our Lord) יֵשׁוּעַ (Yeshua) מְשִׁיחָא (The Messiah) אֲוִדְעֵיָא (informed me)

15 יִצְפּוּ (take pains) אֲנָא (I) דִּין (but) דְהָפֵךְ (that also) אֲמֻנִיאָתָא (constantly) הוּא (is) אִתְּ (it) לְבוֹן (to you) דְהָפֵךְ (that also) מִן (from) בְּתֵר (after) מְפֻקְנָא (departure) דִּילִי (my) עוּדְהִנָּא (a record) דְהֵלֵינִי (of these things) תְהוּוּן (you will be) עֲבִרִין (making)

16 לֹא (not) הוּא (was) נִירָא (for) כְּדָּ (when) בְּתֵר (after) מְתִלָּא (fables) דְעִבְרִינִין (made) בְּאֻמְנוּתָא (craftily) אֲוִדְעֵינִין (we have gone) אֲוִדְעֵינִין (to inform you of) דְחִילָהּ (the power) וּמִאֲחִיזָהּ (and the coming) מֶרְןִי (of our Lord) יֵשׁוּעַ (Yeshua) מְשִׁיחָא (The Messiah) אֱלֹא (but) כְּדָּ (while)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Second Epistle of The Apostle Peter



אגרתא דתרתין דכאפא שליחא

הוויא (eye-witnesses) הוין (we were) דרבותא (of majesty) דילה (His)

17 כד (when) גיר (for) נסב (He received) מן (from) אלהא (God) אבא (The Father) איקרא (honor)
והשבוותא (& glory) כד (when) קלא (the voice) אהא (came) לה (to Him) דאיך (that as)
הנא (this) מן (from) תשבוותא (the glory) פאת (splendid) ברבותה (in His majesty)
דהנו ("This is") ברי (My Son) הו (The) חביבא (Beloved) הו (He) דבה (in Whom) אצטביט (I am delighted)

18 אף (also) תנן (we) לה, (it) להנא (this) קלא (voice) שמוענן (we heard) מן (from) שמיא (Heaven)
דאהא (which came) לה (to Him) כד (when) איתין (we being) הוין (were) עמה (with Him)
במורא (in the mountain) קדישא (holy)

19 ואית (& there is) לן (to us) דשרירא (what is true) אף (also) מלתא (the word) דנביותא (of prophesy)
הי (that) דשפיר (which excellent) עבדין (do) אנחון (you) כד (when) בה (at it)
הוין (gaze) אנתון (you) איך (as) דבשרנא (at a lamp) דמנהר (that shines) באהרא (in a place) עמוטא (dark)
עדמא (until) דאיממא (the day) ננהר (will shine) ושמשא (& the sun) נרנח (will rise) בלביתכון (in your hearts)

20 כד (while) הדא (this) לוקדם (first) ידעין (know) אנתון (you) דכל (that every) נביותא (prophesy)
שריא (an exposition) דכתבא (of writing) דילה (its own) לא (not) הוויא (is)

21 לא (not) הוא (has) גיר (for) בצבינא (by the will) דברנשא (of man) אהת (come)
מן (from) מתום (ancient times) נביותא (the prophesy) אלא (but) כד (when) מן (from) רוחא (The Spirit)
קדישא (Holy) מתנגדין (being compelled) מללו (spoke) קדישא (holy) בנינשא (of God) דאלהא (men)

